

WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU

WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU

WAI GUO WEN XUE MING ZHU

外国文学名著

SHAO NIAN DU BEN

王子复仇记



[英] 莎士比亚 著

RENWUCHUANQI

人物
传奇篇



WAI GUO WEN XUE MING ZHU
YANBIANDAXUECHUBANSHE
YING SHASHIBIYA

延边大学出版社

WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU

外国文 人物
传奇篇 学名著

王子复仇记



[英] 莎士比亚 著

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

王子复仇记/《少年成长必读中外名著丛书》编委会编,延吉:延边大学出版社,2005.8

(少年成长必读中外名著丛书,9.外国,人物传奇篇)

ISBN 7-5634-2118-1

I. 王... II. 少... III. 悲剧-剧本-英国-中世纪-缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 102477 号

选题策划:马永林 石兴利

责任编辑:金昌海 关志明

封面设计:山羽创意设计工作室

少年成长必读中外名著丛书·外国 人物传奇篇

王子复仇记

原著:(英)莎士比亚

延 边 大 学 出 版 社 出 版 发 行

(吉林省延吉市公园 105 号 邮编:133002)

人民教育出版社印刷厂 印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5 字数 90 千字

2006 年 1 月第 2 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5634-2118-1/I·296

全套 12 册 定价:237.60 元

导 读

《王子复仇记》是根据莎士比亚的名剧《哈姆莱特》改编而来。莎士比亚(1564—1616)是英国文艺复兴时期著名的人文主义戏剧家、诗人。生于商人家庭,当过剧院杂役、演员和编剧。现存剧本三十四部,长诗两首,十四行诗一百五十四首。主要剧作有《仲夏夜之梦》、《王子复仇记》、《罗密欧与朱丽叶》、《威尼斯商人》、《理查三世》、《亨利四世》、《李尔王》、《麦克白》,多取材于历史传说,塑造了许多性格鲜明的典型形象。他的作品语言优雅俏丽,对现代英语的形成、欧洲文学和戏剧的发展都产生了重大影响。

《王子复仇记》讲述的是一个发生在古老的丹麦王朝的悲剧故事。

故事的主人公哈姆莱特王子是一个才华横溢、武艺高强、英气逼人的年青王子,他为了将杀死父王的真凶查找出来,经历了无数的磨难,付出

了一生的快乐、幸福乃至宝贵的生命。

整个故事里充满了正义与邪恶的较量、善良与阴险的抗争。王子的英勇不屈令人敬佩，霍拉修与福丁布拉斯的仗义相助也让人称赞，还有奥菲丽娅小姐的善良、温婉更加让人对她的不幸而感到伤心。

为了将这一历史名著真实地再现在小读者面前，使小朋友们更好地去了解它，我们在原著基础上做了适当的改写，并配有精美的插图。相信小朋友拿起此书定会爱不释手的。

主要人物介绍



哈姆莱特王子

丹麦国王老哈姆莱特的儿子，是一位武艺高强、正直勇敢的王子。因为父王的意外死亡而郁郁不乐，后来在先王灵魂的暗示之下，他用计谋查出了杀害国王的真正凶手，最后与敌人同归于尽。



霍拉修

他是哈姆莱特王子的臣民，也是王子亲如手足的好朋友。他正直、善良、始终如一，忠心耿耿地跟随王子，为王子查出真凶，为先王报仇立下汗马功劳。后来，他又按照王子的遗愿辅佐新王治理丹麦国。



克劳狄斯

丹麦国的国王，他是哈姆莱特的叔父，也是杀害自己兄长的凶手。因为害怕王子的追查，曾经几次陷害王子，并将他放逐国外。最终死于自己的计谋之下。



布洛尼斯

丹麦国王克劳狄斯的亲信，也是朝中要臣，他心胸险恶，熟知国王心思，是国王的心腹。最后，他因躲在王后寝宫里偷听王子与王后讲话而被王子一剑刺死。



雷奥提斯

大臣布洛尼斯的儿子，一直在法国学习剑术。后来父亲的死，妹妹的疯对他刺激太大，又听信国王谗言，与国王合谋以比武之名杀害王子，自己也被剑毒所伤至死。

目 录

国王的早朝	1
敌 楼 鬼 影	10
大臣的家事	21
父 子 相 见	30
王 子 发 疯	39
新 戏 上 演	64
大 臣 之 死	84
王子被放逐	93
家 破 人 亡	104
王 子 回 国	114
小姐的葬礼	130
复 仇 之 剑	142

国王的早朝

古老的丹麦王国的早朝是由新登基的克劳狄斯王主持着的，可是自始至终哈姆莱特王子都感到痛苦不堪、困窘不已，这究竟是怎么一回事？春风得意的国王怎么会有个愁苦万状的王子呢？又或许这其中还有别的缘故……

一千多年前，欧洲大陆正是战争频繁^①的时代，各国都野心勃勃要入侵他国，侵占领土^②、扩张势力，就像我国的战国时代诸侯割据、多国纷争一样，到处都是风起云涌、战火纷飞，到处都弥漫着浓浓的硝烟。

丹麦的艾尔西诺城是当时欧洲的一个小城市。这个小城市濒^(bīn)临海边、远离大陆，暂时还不受战争的困扰，所以还是有着一时的安定祥和。宫廷内外常常是欢歌笑语，豪华奢侈^(shē chǐ)^②的酒会常常通宵达旦地举行着，美酒和佳肴^(yáo)不知迷醉了多少臣民的双眼。但是，隐隐地似乎又有一场巨大的变动正在丹麦国里暗暗酝酿^(yùn niàng)。

① 在一国主权管辖下的区域，包括领陆、领水、领海和领空。

② 花费大量的钱财追求过分享受。

像以往一样，才登基不久的新国王克劳狄(di)斯又醉意十足地由侍从们撑扶着，才勉强坐到那精美绝伦的象牙椅上。



这位新国王是先王的弟弟，居然是个表面忠厚、内心阴险狡诈的坏家伙。先王的突然去世，使得丹麦国的朝政一时无人主持，虽然也有许多忠厚正义的朝臣提议该由年轻、勇敢、善良的王子哈姆莱特来继承王位，但以布洛尼斯为首的一批大臣却一致推举克劳狄斯继位，原因不过是：王子还年轻，国事繁重，他的经验不足，克劳狄斯才

是最合适的人选。抵不过老臣们的提议，最终王位还是由克劳狄斯继承了。

克劳狄斯继承王位后，开始还表现得勉勉强强，每日也有模有样地处理政务。但不出一个月他就忘了兄长死去的哀伤，也忘了朝政的繁忙，而是终日纠集与他臭味相投的臣子饮酒作乐。以至于每天的早朝都像是在国王的睡梦中进行的，就像今天这样。

现在，各位大臣早已按照习惯各就各位了，王子和王后也坐到了他们自己的位子上。这位王后是哈姆莱特王子的亲生母亲，也就是先王老哈姆莱特的妻子，在先王死

后不到两个月，她又嫁给了新国王克劳狄斯，成了新王后。

国王歪着脑袋，醉眼朦胧地看了看四周，挥挥手说：

“这里有一件事关朝政的大事，希望大家记住，放在心上。挪威(nuó)威国王的小儿子——福丁布拉斯，大家还记得吧？因为先王的英勇，他们失去了领土，现在先王死了，他们以为我们的国家就会乱了，他们就妄想要回他们的土地，真是一群不自量力的家伙。昨天，他们派来使节说假使我们不归还他们领土，他们就要武力相对了。”

国王的话音刚落，官员们便你一句我一句地议论起来，大家都担心战争真的要爆发了。

“大家安静安静，有什么意见一会儿再说。这可不是我们的错，福丁布拉斯这可怜的小家伙居然要有意制造战争，他哪里是我们的对手。”国王一脸奸笑，恶狠狠地说，“只要他敢来，非给他点颜色瞧瞧。”国王顿了顿口气接着说：“当然，大家都明白，老百姓们刚刚过上和平安逸(yì)的幸福生活，怎么能又闹起战争呢？年年的征战已经让百姓吃尽了苦头了，如果又闹打仗，教我怎么向老百姓们交待啊？”说着，国王假惺(xīng)惺的脸上笼上了一层愁云，似乎真在为人们担忧呢。

“不过，福丁布拉斯的叔父过去是我的好朋友，他正统治着挪威边界的一个小国，通过他也许我可以制止住那可恶小鬼的捣蛋。这可是我费尽心思，日夜冥(míng)想才得出的好办法。我准备以归还他们一半的领土作为代价，让福丁布拉斯的叔父下令禁止那小鬼的军事行动，这也许是惟一能让百姓过上平安的日子的好办法。”

国王也没在意大臣们的反应，一边说着，一边就叫来两个使者，递给他们一封信。

“这是一份重要的差使，你们作为使臣立即去谒(yè)

见老福丁布拉斯，注意一定得要妥善行事，将这份紧要的密函(hán)^①亲自交给他。”

“国王，您请放心，我们会不辱使命完成任务的，即使牺牲了我们的性命，我们也在所不惜。”两人接过这一封写在羊皮上的信，毕恭毕敬地边行着礼边后退。

“很好，很好。”国王舒展了一下疲倦的身子，满意地点点头，“你们会是国王的好臣民的，我们会祈祷(qí dǎo)着你们的平安归来。去吧，去吧。”

国王似乎还沉溺(nì)在昨夜的美酒与欢歌中，停了一会儿，他向四周看了看他的臣民。

“噢，雷奥提斯呀，我忠实的大臣布洛尼斯的儿子。”国王忽然很兴奋地向一位年轻、白皙(xī)的青年问道，“你有事要恳求我吗？土地，还是金钱，美女还是佳肴，只要符合你的身份，我都可以满足你的。你的父亲布洛尼斯可是我的好帮手啊。说吧，年轻人。”国王诡(guǐ)秘的笑容真让人恶心。

那青年高高的个头，俊朗的相貌，玉树临风的样子，他抬眼看着国王，似乎又深深地思考了一番，然后才坚定地说：“对不起，我尊贵的国王，我恳求您让我回到法国去，为了参加您的登基大典我还有许多事丢在法国没有完成，所以，我恳求您的准许。”

“噢，看来法国真有那么多的事情让你挂念，你如果一定要回去，让你回去也好。年轻人，你有没有问过你的父亲有什么意见呢？”国王说着转身看了看坐在一旁的大臣布洛尼斯。

布洛尼斯看着儿子，脸上满是慈爱的笑容，雪白的胡

① 需要保密的信件。

子也在脸上温和地垂着。他起身行了一个礼：“尊敬的国王陛(bì)下^①，就请您同意他的恳求吧，他是那么的向往法国，常常像孩子般地在梦中笑醒，我已经被他深深感动了，您就让他去吧，我已经同意了。”

“那好吧，雷奥提斯，你喜欢什么时候动身就什么时候走吧。”

“谢谢您，国王陛下，我这就去准备。”雷奥提斯很兴奋，脸色微红，高兴地提早告退了。

国王一脸的迷糊，早想草草退朝了，但似乎又觉得这个早朝也太简单了点。忽然他看到了站在拐角边上的哈姆莱特，于是脸上又浮起了虚伪(wěi)的笑，“噢，哈姆莱特，你怎么站在那边，快过来，我亲爱的侄儿。你是我王兄留下的惟一的儿子，也是我至亲的亲人。你就像我的儿子一样。虽然我继承了亡兄的位置，但将来这还是你的，你就是我的王子啊。”

国王声情并茂地说着，听得王子为难地低下了头，脸色真是又苍白又困窘(jiǒng)，可怜的王兄，他真不知该如何表达自己的内心。丧父的痛楚还在煎熬(jiān áo)着他，却要在这里接受新国王的虚情假意。

“噢，亲爱的孩子，你怎么啦，脸色这样难看，假如是我对你的关心不够，请你一定告诉我。让我像王兄那样继续给你关爱，继续加倍地疼惜你。”国王的甜言蜜语，越发肉麻起来，王子的窘迫已经到了极点，可是除了忍耐他能怎么办呢？

坐在一旁的王后见王子一句话不说，连头也不抬，忍不住说话了：“哈姆莱特，你应该精神一点，国王这是关心

^① 对君主的尊称。

你，你不要总是一副愁眉苦脸的样子。每个活着的人都是要死去的，这是一件普通的事，你应该对国王尊敬一些，他在问你话呢！”

“这是一件很普通的事？”王子疑惑(huò)地抬起头看着他的母后，无奈地想着，“我黑色的丧服和悲苦沮丧的脸色都不足以表达我内心的愁苦，母后居然说这是一件很普通的事，谁又真正知道我的心思呢？”

“你可能是因为不能忘记先王吧，我的孩子，可是他已经死了，你不能过度地伤心，要振奋起来。你的孝心真让人感动，我为你的父亲骄傲。”国王像长辈似的，开始教导王子，口吻里开始有点儿责备了，“但是，你的伤心不能伤害你的健康，你的伤心也不应该是你孝心的表现，最重要的是你应该继续父业，发扬光大，献身我们的祖国和人民。你要暂时抛开你的悲伤，真正把我当做你的父亲，我所给你的荣华富贵和恩宠(chǒng)，绝不会少于任何一个疼爱他的儿子的父亲。”国王说着又转眼看了看左右大臣，“你们说是不是？”

大臣们连忙齐声赞叹国王的英明与豁(huò)达。

“还有，哈姆莱特，听说你要回到威登堡的大学继续求学，这可不行，你是丹麦国王子，离家这么远，我和王后，还有臣民们会担心的。好了，打起精神来，做一个丹麦国英勇快乐的王子吧。”

王后也是不乐意王子到城外求学的，她接着国王的话说：“哈姆莱特，你总不可以让母亲一无所有的，请你留下来吧。让我时常可以看看你。”

“那好吧。”哈姆莱特王子抵不过国王与王后的连声要求，勉强从喉咙里吐出了三个字，愁苦的神情依旧布满他的面容。

这时的国王已按捺(nà)不住了，高声说道：“来啊，快把美味佳肴统统送上来，让我们共同祝愿丹麦王族永世长存。为了表示庆祝，我们的每一次举杯，都要鸣放一响礼炮，让天地与我们同贺！”

说话间，早已准备好的陈年美酒、流油烤肉，加上山珍海味、南蔬北果，还有各式美味的佳肴便由侍从们端着，一盘一盘鱼贯而入。

国王端起了镶(xiāng)着美玉的金酒杯满满地斟(zhēn)上一杯，贪婪(lán)的眼神在酒杯里隐隐晃动，阶下的大臣们也不甘落后，你一杯我一杯地满上，举杯同呼“国王万岁”、“哈姆莱特王子万岁”，然后一饮而尽。王宫外霎时轰天的礼炮轰响一片，欢呼声、碰杯声，此起彼伏。

笑容与醉意在国王与臣民之间荡漾(yàng)着，摇晃着。但是我们的王子——哈姆莱特面对着满满一杯酒却苦楚得不行，似乎这斟满的一杯酒就是他满腹的苦水。他看着手里的酒又看着四周的嘈(cáo)乱与嬉笑，王子那阴郁的脸色越发凝(níng)重。他端着酒杯沉思了很久，但又觉得头脑乱哄哄的什么也想不起来。他的脸色非常苍白，白得有点发青，脸颊(jiá)上突起的颧(quán)骨让人觉得王



子殿下更加的瘦削。酒宴上所有大臣们的举动都在王子的眼前不停地晃动，但王子似乎麻木了，竟没有知觉似的一动也不动。



这样呆了一会儿，他叹了一口气，悄悄地放下酒杯转身离开了大厅，他越走越快，那富丽堂皇的门柱从他身边逐一闪过，四壁明亮的门镜映出一个接一个悲愤的王子的身影。

大厅里的饮酒作乐声，发疯般地响彻皇宫，王子的离开谁也没有在意。

皇宫的外围是坚固的城堡(bǎo)和城墙，遥望远方，大海的海浪拍岸，夹着潮润的海风，隐隐约约地翻过城墙，透进城堡里来。王子拖着沉重的步伐来到了城台边的小窗格子上，

透过射击孔，远远可以看到茫茫的大海。

“父王啊！你可知道，我是多么想念你啊！”泪水悄悄顺着王子苍白瘦削的脸庞(páng)滑下，海浪“哗哗”地拍打着礁石，似乎在回应着王子的思念。

“王子殿(diàn)下，你怎么在这儿？”

“啊……啊……”王子似乎根本没听到，但忽然他觉得这声音是那么熟悉而亲切，连忙转身，“霍拉修，怎么是你？”

霍拉修是王子殿下儿时的玩伴，他比王子殿下年长，

也是从小一块长大、亲如手足的好兄弟，是王子最可信赖(lài)的朋友和臣民。

“你怎么不在威登堡，什么时候回来的？”

“回来几天了，殿下，我是来参加先王的葬礼的，他是一位很好的君王，我曾经见过他一次。”霍拉修一边说着一边注意地看了看王子殿下。

哈姆莱特的确像是换了个人似的，从前那种意气风发、神采飞扬的模样都不见了，整个人憔悴(qiáo cuì)又颓废，很让人看了心疼。

“是啊，他是一个伟大的男子汉，可是我再也见不到他了。”王子望着远方，脸上露出了忧愁的神色，“霍拉修，我们分离不算很久。可是这段日子发生的事情却让我实在难以接受。你听听，这是什么样的天理，先王的灵魂尚未安息，这王宫竟像魔鬼与恶毒者的天堂，终日的叫闹、喧哗。哎，这庄严肃穆(mù)的王宫啊，何时已变成了野蛮者的乐土！”王子深深地叹了一口气，又摇了摇头。

“王子殿下，我可以体会你的心情，我也是非常敬仰先王的。他是人民的好君王啊，只是你要多多保重身体才好。”

“霍拉修，谢谢你诚恳的关心。如今这宫廷内外没有一个是好东西，先王一死，他们把什么都忘了，整天只知道奉承新国王，和国王喝喝闹闹。凭我一个人又能把他们怎么样呢，我除了伤心、痛苦之外，真不知道能做什么了。有时候我真的非常想念我的父王。”

霍拉修非常明白王子此刻的心情，他恨不得使出浑身解数来劝导王子一番。可此时此刻他似乎另有话要说。

“殿下……有一件事，我必须向你禀(bǐng)明。”霍拉修看了看王子，又看了看左右，停顿了一下，很严肃地说，“昨天夜里，我又见到先王了。”